



## ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

DOI: 10.54631/VS.2021.54-87-105

### ПРАВИТЕЛИ-ТЮА НГУЕН, ТОРГОВЛЯ И КУЛЬТУРНЫЙ ОБМЕН В ЮЖНОМ ВЬЕТНАМЕ<sup>1</sup> В XVI-XVIII вв.

Бу Тхи Сюен

**Аннотация.** XVI–XVIII вв. были бурным периодом вьетнамской истории. Это было время раздела между Севером (Дангнгоай) и Югом (Дангчонг) и гражданской войны между правителями-тюа Чинь и правителями-тюа Нгуен. Но это также было время интенсивного культурного обмена и активной международной интеграции средневековых феодальных вьетнамских государств. Обладая чётким видением и эффективными стратегиями морской торговли, правители-тюа Нгуен активно способствовали культурному и экономическому обмену в регионе и за его пределами. Центральную роль в этом играли морские порты на побережье Южного Вьетнама. Настоящее исследование представляет собой попытку дать картину динамичной торговой среды в Тхуанкуанге – самой большой провинции в этой части страны, а также критически оценить политику интеграции князей Нгуен.

**Ключевые слова:** Южный Вьетнам (Дангчонг), правители-тюа Нгуен, культурный обмен, международная торговля.

**Для цитирования:** Бу Тхи Сюен. Правители-тюа Нгуен, торговля и культурный обмен в Южном Вьетнаме в XVI-XVIII вв. // *Вьетнамские исследования*. 2021. Т. 5. № 4. С. 87–105.

### Введение

Аккультурация, несомненно, является важным элементом в становлении и развитии национальной идентичности каждой страны. Будучи одной из двух крупнейших цивилизаций, наиболее типичных для Востока, Китай оказал сильное влияние на вьетнамскую культуру<sup>2</sup>. Очевидно, что институциональное, политическое и социокультурное сходство между Вьетнамом и Китаем было результатом этой аккультурации<sup>3</sup>. Однако Вьетнам уверенно

---

<sup>1</sup> Автор называет северную часть Вьетнама «Тонкин», а южную «Кохинхина», хотя эти новые термины утвердились с французской колонизацией только во второй половине XIX в. В связи с этим редакция заменила их на Северный и Южный Вьетнам соответственно. К объекту исследования автор также применяет термин Тхуанкуанг, используя обобщённое название двух крупнейших провинций Юга – Тхуанхоа и Куангнам. – *Прим. ред.*

<sup>2</sup> Британский историк Арнольд Тойнби считал, что китайские отличительные черты столь выражены, что некоторые страны (например, Вьетнам, Япония, Северная Корея) могут быть отнесены к категории «цивилизаций-сателлитов» Китая. Три цивилизации – Вьетнама, Японии и Северной Кореи – поразительно похожи на китайскую, однако они смогли сохранить свою местную культуру [Toynbee 2002: 61].

<sup>3</sup> Подробнее см.: Woodside A. Vietnam and the Chinese model: A comparative study of Nguyễn and Ch'ing civil government in the first half of the nineteenth century. Harvard University Press, 1971; Tsuboi Yoshiharu. Nước Đại Nam đối diện với Pháp và Trung Hoa (1847–1885). Hà Nội: Nxb. Tri thức & Nhã Nam, 2018.

сохранял свою независимость на протяжении тысячелетней истории, и вьетнамцы приложили огромные усилия для своей экспансии на юг.

Столетняя экспансия на Юг была вызвана, *во-первых*, перенаселённостью дельты Красной реки, а *во-вторых*, стратегией выведения вьетнамских феодальных государств из-под влияния Севера. Учёные также называют это процессом «декультуризации китайской культуры». Эта экспансия не исчерпывалась географическим и территориальным измерением; скорее, она открывала для Вьетнама большие возможности принять новые ценности Юга. Период XVI–XVIII вв. был связан с трагическим разделением между Северным и Южным Вьетнамом, между правителями-*тюа* Чинь и правителями-*тюа* Нгуен, но он также известен как время самой значительной территориальной экспансии в истории страны (рис. 1).



**Рис. 1.** Разделение Вьетнама на Северный (Дангнгоай) и Южный (Дангчонг), карта 1757 г.

*Источник:* Википедия

Стратегическое видение правителей-*тюа* Нгуен (1558–1777), проявившееся в проведении последовательной политики открытых дверей и морской торговли, полностью изменило политическую ситуацию, и они начали осуществлять устойчивую экспансию, независимую от Северного Вьетнама (Дангнгоай). Учитывая благоприятные условия для прибрежного экономического обмена и значительные преимущества региональной и международной интеграции, в Южном Вьетнаме был создан благоприятный климат для динамичного экономического и культурного сотрудничества. Впервые в истории вьетнамская культура определялась новыми факторами, такими как привнесение азиатских и западных черт, а не только китайским влиянием. Правители-*тюа* Нгуен, несмотря на то что они правили в более позднее время, сыграли ключевую роль в возрождении древнего наследия тямов [Wheeler 2006].

Южный Вьетнам с его особым путём становления и развития привлёк большое внимание учёных всего мира. Ряд новаторских исследований позволил по-новому взглянуть на роль династии Нгуен в истории Вьетнама. Среди них следует назвать исследование Ли Таны «*Кохинхина Нгуенов: Южный Вьетнам в 17–18 вв.*» [1998]. В этой академической работе, предлагающей разноплановый подход к вьетнамской истории, критически

рассматривается вклад правителей-*тьюа* Нгуен в политическое и социально-экономическое развитие Вьетнама периода феодализма. Однако в своей работе Ли Тана подробно не рассматривает культурный обмен между Южным Вьетнамом и другими частями мира.

Помимо работ иностранных учёных (Кейт Тейлор [Taylor 2002], Чарльз Уиллер [Wheeler 2006], Эндрю Харди [Hardy 2008]), немало важных исследований на эту тему написано вьетнамскими авторами. Например, опубликованный в 1991 г. сборник трактатов о древнем городе Хойан (Đô thị cổ Hội An<sup>4</sup>) [1991], самом значительном городе эпохи правителей-*тьюа* Нгуен, или материалы конференции, посвящённой правителям-*тьюа* Нгуен и роли династии Нгуен в истории Вьетнама в XVI–XIX вв. [2008]. Среди других выдающихся работ можно назвать «Культурные связи Востока и Запада в Кохинхине в период династии Нгуен» Дао Хунга [2008], в которой дана критическая оценка отношения властей Тхуанкуанга к западным странам; «Рождение империи Нгуенов» – монографию Алексея Рябина [1988], в которой вопросы культурного обмена в период правления династии Нгуен исследованы недостаточно. Вышеупомянутые пробелы дали возможность автору настоящего исследования представить картину динамичного культурного обмена и интеграции в Южном Вьетнаме и провести критическую переоценку политики, проводимой правителями-*тьюа* Нгуен в течение 200-летнего периода их правления.

### Расцвет международной торговли в Южном Вьетнаме

Богатые природные ресурсы и благоприятные для торговли географические условия позволили жителям Центрального Вьетнама с древних времён вести активную деятельность на море, компенсируя этим слабость своей аграрной экономики. Неслучайно тямы, жившие на землях, завоёванных позднее Нгуенами, веками были известны как успешные торговцы не только в Юго-Восточной Азии, но и в международных коммерческих кругах [Trần Quốc Vượng 1985]. Показателем уровня экономического развития этого народа служат великолепные ступы, бесценное наследие его культуры. Экономический рост тямского государства был связан не только с ведением сельского хозяйства, но и с наличием богатых лесных ресурсов, а также с хорошими отношениями с партнёрами [Hardy 2008].

Пришедшие на землю со славной историей, созданной тьямами, правители-*тьюа* Нгуен установили свой сильный режим<sup>5</sup>. *Век коммерции* [Reid 1993] помог им интенсивно развивать международную торговлю, особенно морскую. Благодаря благоприятным внутренним и внешним условиям правители-*тьюа* Нгуен превратили «призрачную страну» в процветающий экономический регион. Они создали строгую фискальную и денежную систему [Đại Nam Thực lục 2002: 165], сделавшую успешной торговлю в морских портах, которая приносила значительную прибыль в отличие от аграрной экономики. По словам британского купца Томаса Боуиера, прибывшего в Южный Вьетнам в правление правителя-*тьюа* Нгуен Фук Тю (1691–1725), из азиатских стран доставлялись разнообразные товары, в том числе: лист бетеля, красное дерево, краски, перламутр, слоновая кость, олово, свинец, рис (из Сиама); орпимент,

<sup>4</sup> National Committee for International Conferences on Hội An Ancient Town. Hội An Ancient Town. Hanoi: Social Science Publishing House, 1991.

<sup>5</sup> Большинство учёных согласны с тем, что культура тямов оказала сильное влияние на правление князей Нгуен. См.: Li Tana. Nguyễn Cochinchina Southern Vietnam in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. Southeast Asia Program Publications Cornell University Ithaca. New York, 1998; Taylor K.W. Surface Orientations in Vietnam: Beyond Histories of Nation and Region // The Journal of Asian Studies. Vol. 57. No. 4. Nov. 1998. P. 960–961; Lieberman V. Strange Parallels Southeast Asia in Global Context, c. 800 – 1830. Vol. I. Integration on the Mainland. Cambridge University Press, 2003. P. 413–414.

тонкинский стиракс, амомум, воск, краска, перламутр, красное дерево, канифоль, кожа буйвола, кожа и сухожилия оленя, слоновая кость, рог носорога (из Камбоджи); серебро, эвкалипт, орех бетель, красное лекарство (из Батавии); серебро, сера, морские ракушки, табак. Распространёнными товарами из Южного Вьетнама были: золото, железо, шёлк, текстиль, агар, сахар, квасцы, птичьи гнёзда, перец, хлопок и т. д. [цит. по: Thành Thế Vũ 1961: 227].

Наряду с влиянием *века коммерции* значительное воздействие на развитие торговли в Южном Вьетнаме оказали изменения в политике Китая и Японии. После почти 200 лет (1371–1567) запрета на морскую торговлю минские власти разрешили китайским судам заходить в порты Юго-Восточной Азии, но ограничили торговлю с Японией. Следовательно, на японском рынке наблюдалось заметное отсутствие китайских товаров. У японских купцов не было другого выбора, кроме как пересечь море и добраться до рынков Юго-Восточной Азии. В этом случае правительство сёгуната выдавало так называемое письмо *сюинсэн*, известное как «разрешение с красной печатью» (1592–1634), чтобы узаконить торговые отношения с регионом и покупать там китайские товары. Благодаря смягчению правил всё больше и больше японских торговцев прибывало в порты Юго-Восточной Азии, в основном расположенные на 10-й параллели северной широты, такие как древний город Хойан, Пномпень, Аюттхая и Манила, куда китайские товары привозились для торговли [Ikuta 1991: 256]. Интересно, что порт Хойан был весьма привлекательным местом для японцев. Растущее здесь число сюинсэнов дало основание Христофоро Борри, итальянскому миссионеру, жившему в 1618–1621 гг. на Юге Вьетнама, прийти к выводу, что «китайцы и японцы составляли большинство купцов в Кохинхине» [Borri 1998: 90].

В рамках внутриазиатской торговой сети Южный Вьетнам быстро стал для китайцев важным перекрёстком. В отношении стратегического расположения Тхуанкуанга историк и литратор Ле Куи Дон, живший в Южном Вьетнаме в 1770-е годы, отмечал: «Тхуанкуанг граничит с Куангнамом, южная часть которого находится рядом с другими торговыми регионами, и морской путь до Фуцзяни и Гуандуна занимает всего три или четыре дня. Вот почему здесь швартуются почти все торговые суда» [Lê Quý Đôn 2007: 299]. В одном из французских документов также сообщалось: «Поскольку китайцы больше не интересуются европейскими товарами, следует изменить торговые стратегии, например, путём смещения акцента на рынки Кохинхины. Когда сюда приходит французское торговое судно, они должны закупить в Хойане такие товары, как сахар, слоновая кость, железное дерево, золото, а затем перевезти их в Гуандун. Следовательно, бизнесу нужны сотрудники с хорошим китайским, чтобы купить золото зимой, потому что в это время цена намного ниже по сравнению с сезоном дождей. Тогда бизнес будет в высшей степени прибыльным» [цит. по: Phan Du 1974: 67–68].

В течение XVI–XVII вв. Северный и Южный Вьетнам считались стратегическими рынками внутриазиатской торговой сети для западных стран [Việt Nam trong hệ thống 2007]. Исследование показало, что Дайвьет был динамичным участником международного торгового рынка благодаря партнёрству между правителями-*тюа* Чинь и Ост-Индской компанией (ОИК) и между правителями-*тюа* Нгуен и западными странами [Hoàng Anh Tuấn 2007]. Хотя власти Южного Вьетнама ещё были не в состоянии наладить прочные торговые отношения с голландцами и британцами, как это сделали власти Северного Вьетнама, появление европейских купцов в прибрежных провинциях Юга либо с торговыми целями, либо в целях религиозного миссионерства, несомненно, оказало положительное социокультурное влияние на Тхуанкуанг. Затем прибрежные районы Южного Вьетнама стали для ОИК важными

пунктами для ведения бизнеса (закупки товаров, ремонта судов, получения пресной воды) или выхода в Южно-Китайское море. В сложной торговой сети Южный Вьетнам превратился из межрегионального в международное связующее звено, наиболее ярким примером чего является активная деятельность порта Хойан.

### Культурный обмен в Южном Вьетнаме

Различия в экономическом и культурном фоне сделали правителей-*тюа* Нгуен и иммигрантов с Севера «иностранцами» в глазах жителей Юга. В первые дни установления своего нового режима они столкнулись с трудностями, пытаясь «завоевать сердца людей». То, как правители-*тюа* Нгуен пересмотрели свою основную роль, ясно отразило их трансцендентное видение. Например, правитель-*тюа* Нгуен Хоанг (1558–1613) был известен своей открытостью и приспособляемостью к культуре Тхуанкуанга, хотя получил образование в конфуцианской среде. Вместо того, чтобы навязывать стереотипный и жёсткий подход конфуцианства, он практиковал буддизм как основополагающую идеологию новой власти. И действительно, буддийские ценности сострадания и терпимости точно соответствовали образу жизни недавно поселившихся иммигрантов.

В 1601 г., через год после возвращения из Дангнгоая [Taylor 2005], правитель-*тюа* Нгуен Хоанг построил пагоду Тхиенму<sup>6</sup> на берегу Ароматной реки, подтвердив роль буддизма на Юге. Его преемники придерживались этой политики и сделали буддизм основной религией региона. То, что культовая пагода была построена на видном месте между тямскими ступами [Trần Quốc Vương 1998: 413], ярко демонстрирует стратегическую политику религиозной интеграции. Фактически пагода Тхиенму стала тогда крупнейшим центром буддизма на Юге.

Кроме того, в политике правителя-*тюа* Нгуена была чётко продемонстрирована готовность принять новую, пришедшую со стороны культуру. В течение XVI–XVIII вв. Тхуанкуанг, как отмечалось ранее, не только служил важным торговым центром, но и стал местом культурного обмена. Что ещё более важно, правители-*тюа* Нгуен весьма активно выбирали своих торговых партнёров. Огромное количество сюинсэнов олицетворяли здесь тесное сотрудничество с Японией. Мудрым решением правителей-*тюа* Нгуен было предоставление возможности японским купцам поселиться в Хойане [Vũ Minh Giang 1991]. Дипломатические письма правителей-*тюа* Нгуен правительству сёгуната и брак вьетнамской принцессы и японского купца символизировали великую дружбу Вьетнама и Японии [Phan Thanh Hải 2007: 222–253]. В течение первых 30 лет XVII в. Япония стала одним из крупнейших партнёров властей Тхуанкуанга. Но указ Сакоку<sup>7</sup> (1639–1853), действие которого длилось более 200 лет и олицетворяло изоляционистскую внешнюю политику японского сёгуната Токугава, значительно повлиял на рынки Юго-Восточной Азии и торговые порты Тхуанкуанга, где жили и вели свой бизнес многие японцы.

В этом контексте правители-*тюа* Нгуен переключили внимание на нового стратегического партнёра – Китай. Учитывая географическую близость к Вьетнаму и их многолетний опыт ведения бизнеса, китайские купцы активно участвовали в торговой деятельности в Южном Вьетнаме, затем им было разрешено постоянно поселяться в Хойане. Из доклада, отправленного 28 марта 1642 г. в голландскую Ост-Индию Франсиско Грозмоном,

<sup>6</sup> В 1601 г. князь Нгуен Хоанг решил построить пагоду. Он выяснил, что географические условия общины Хакхэ (уезд Хьонгча) идеально подходят для его намерений благодаря красивому ландшафту и любопытным историям, связанным со светлым будущим страны [Đại Nam Thực lục 2002: 35].

<sup>7</sup> Изоляционистская внешняя политика сёгуната Токугава понизила статус японцев в Хойане.

проведшим в Хойане более 10 лет, выясняется, что в городе проживало от 4 до 5 тыс. китайцев, в то время как число японцев составляло всего лишь 40–50 человек, то есть было меньше примерно в 100 раз [Chingho 2002: 299]. Китайские торговцы сыграли большую роль в передаче в земли правителей-*тюа* Нгуен культурных ценностей (например, через предметы, связанные с образованием, такие как книги и канцелярские принадлежности). Влияние китайской культуры и образа жизни хорошо заметно в современных жилых районах, где когда-то обосновались китайские торговцы, например в Хойане<sup>8</sup> и Сайгоне. Япония, ранее являвшаяся основным торговым партнёром Тхуанкуанга, была вынуждена уступить место китайским торговцам, которые быстро заняли заметное положение на торговых рынках региона.

Дипломатическая политика заключалась в том, чтобы позволить китайцам исследовать южные части региона Тхуанкуанг. После свержения династией Цин (1644–1911) династии Мин (1368–1644) правитель-*тюа* Нгуен Фук Тон (1648–1687) разрешил китайским беженцам (во главе с Чан Тхыонг Сюеном) переселиться на Юг Вьетнама [Lê Quý Đôn 2007: 76–77]. В 1698 г. была создана провинция Зядинь. Затем правитель-*тюа* Нгуен Фук Чу разделил её на более мелкие административные районы, включая Тханьха (в Чанбиене) и Миньхыонг (в Фиенчане) [Đại Nam Thực lục 2002: 111]. Беженцам из Китая было разрешено жить здесь, что наложило на вьетнамскую культуру свой отпечаток, заметный и по сей день.

Тхуанкуанг являлся регионом, где традиционная культура Северо-Восточной Азии пересекалась с западными ценностями. Правители-*тюа* Нгуен придавали большое значение дипломатическому и торговому партнёрству с западными странами, особенно с Португалией, это помогло им усилить их военную и техническую мощь. Британский торговец Томас Боуиер был искренне поражён морской мощью правителя-*тюа* Нгуен Фук Тю в период 1695–1696 гг., имевшего «200 боевых кораблей, на каждом из которых находилось от 16 до 22 пушек; 500 небольших судов, рассчитанных на 40–44 гребца; 100 кораблей на 50–75 гребцов (три из них – европейского производства). Все корабли были построены на верфях правителя-*тюа* Нгуена, на самой известной из которых насчитывалось до 4000 рабочих, и они могли построить корабль грузоподъёмностью 4000 тонн» [Phạm Văn Thủy 2020: 506–523].

Запад был известен своим позитивизмом и технологическим прогрессом, поэтому местные власти были готовы принять и изучить новые западные технологии. Например, в то время были популярны изобретения в области медицины и технологии изготовления часов, поэтому князя Нгуен умели хорошо пользоваться часами для определения времени и скорости. В 1711 г. все дороги в Ботинь были оснащены часами, чтобы можно было рассчитывать географические расстояния. В феврале 1731 г. князь Нгуен попросил глав трёх департаментов (Нгуен Ван Дао, Нгуен Ван Тиня, Нгуен Ван Диена) проехать по национальным дорогам и определить их точное расстояние [Đại Nam Thực lục 2002: 126–141]. Что касается новой политики в области медицины, это был первый случай работы западных специалистов

<sup>8</sup> По словам китайского купца, этот торговый порт – идеальное место для ведения бизнеса. Для обмена можно использовать все виды товаров, например, ткани разных видов, лекарства, серебро, золото, канцелярские товары (бумагу, ручки, чернила, украшения и т. д.), мебель, фрукты (лимоны, груши, яблоки, апельсины и т. д.), продукты питания (яйца, тофу, пирожные, грибы, имбирь, муку и т. д.). [Le Quy Don. Op. cit. P. 295–296].

в области здравоохранения<sup>9</sup>. Первым личным врачом правителя-*тьюа* Нгуен Фук Кхоата стал Иоганн Коффлер<sup>10</sup>.

Признание западной культуры проявилось в принятии христианства и появлении национальной письменности (*chữ quốc ngữ*) [Đào Hùng 2008: 536–538]. Власти Тхуанкуанга были осторожны в отношении доминирования иностранной культуры и религии (что проявлялось в ряде непоследовательных шагов в политике), однако миссионеры прилагали большие усилия для внедрения своей, западной культуры. Самым выдающимся из них был Александр де Род [Nguyễn Thiện Giáp 2017: 114], внёсший значительный вклад в развитие вьетнамского языка. Он отметил в своем дневнике: «У меня был отличный компаньон, мальчик, который в течение трех недель подряд учил меня тоновым знакам родного языка и тому, как их читать. Сначала у нас не было общего языка, на котором мы могли бы общаться, но он был настолько смыслён, что понимал, что я имею в виду. Он активно изучал новый язык, и его ум и память действительно поразили меня. С тех пор он стал нашим большим сторонником» [De Rhodes 1994: 56].

Таким образом, торговые порты Юга стали воротами для пересечения культур Востока и Запада. Большинство торговых портов в регионе Тхуанкуанг играли важную роль в развитии коммерческой деятельности, в процессе которой люди из Китая, Японии и западных стран могли встречаться и обмениваться своими самобытными традициями и культурой. В работе французского учёного и журналиста Шарля Майбона «Европейцы в Аннаме» есть такое описание: «Часто деятельность торговых бирж в Хойане осуществляется по случаю лунного Нового года. Местные жители продают свои высококачественные товары, такие как шёлк, ценные породы дерева для изготовления мебели, агар, сахар, мускус, корица, перец, рис. В свою очередь китайские и европейские купцы привозят сюда прекрасный фарфор, серебряные монеты, оружие, серу, свинец, сплав «тутенак» (цинк, медь и железо) и многие другие товары. Обмен длится с февраля по сентябрь, что составляет около шести или семи месяцев. Затем торговцы доставляют местные товары к себе на родину» [Maubon 2006: 33].

### Заключение

В XVI–XVII вв. торговые порты, расположенные на побережье региона Тхуанкуанг, стали воротами для социально-экономического и культурного обмена. Хойан считался крупнейшим портом этого региона в XVI–XVII вв., а экспансия на юг в XVIII–XIX вв. создала возможности для строительства новых портов, таких как Сайгон и Куинён. Это был период самого активного в истории Вьетнама обмена между восточной и западной культурами и их интеграции. Международная торговая среда с разнообразной коммерческой и религиозной деятельностью в Южном Вьетнаме была создана стратегической политикой социально-экономического развития, проводимой властями Тхуанкуанга.

В отличие от благоприятных для развития сельского хозяйства условий Севера, Юг был наделён многочисленными преимуществами в отношении торговли, которые, по мнению правителей-*тьюа* Нгуен, были прочной базой для экономического роста. С помощью открытой

<sup>9</sup> Подробнее см.: *Đoàn Văn Quỳnh. Các thầy thuốc Tây y dưới thời chúa Nguyễn // Tạp chí Nghiên cứu Huế. 2002. Tập 3. Tr. 83–84.*

<sup>10</sup> Иоганн Коффлер (родился 19 апреля 1711 г. в Праге). В 1739 г. он отправился на Гоа, затем 26 июля 1740 г. в Макао. Прибыв в Южный Вьетнам, он стал известен своими медицинскими познаниями. В 1747 г. был назначен врачом при королевском дворе под именем Нием (что означает «талантливый и внимательный профессионал»).

политики, благоприятствующей международным торговцам, правители-*тьюа* Нгуен дали новую жизнь рынкам, давно существовавшим в королевстве Тямпа. Поощрялся культурный обмен между Южным Вьетнамом и другими частями мира. Присутствие в этом регионе большого количества китайцев и японцев было наглядным проявлением хороших отношений между государствами.

На протяжении веков Япония была важным партнёром Вьетнама. Тесная дружба между двумя народами возникла в результате длительных отношений. Несмотря на то что японцы присутствовали в Тхуанкуанге в течение недолгого времени, японская культура произвела положительное впечатление на вьетнамцев.

В то же время торговые отношения между южной частью Вьетнама и западными купцами кажутся успешными. Одна из причин кроется в политике местных властей, считавшейся прагматичной, особенно после 1672 г., когда снизился спрос на используемое в гражданской войне между Севером и Югом западное оружие. В какой-то степени правители-*тьюа* Нгуен не могли в полной мере воспользоваться преимуществами западных технологий (например, в кораблестроении, производстве оружия, медицинских технологиях). Тем не менее европейцы оставили величайшее наследие – свои религиозные и языковые ценности, воспринятые вьетнамцами в результате длительного межкультурного общения. Кроме того, для правительства, имеющего дело с западными странами, это было хорошим уроком соблюдения баланса между национальными и экономическими интересами.

В заключение следует отметить, что в XVI–XVIII вв. вьетнамское феодальное общество стало свидетелем тесной интеграции и культурного обмена между Востоком и Западом. Благодаря разнонаправленной открытой политике в области торговли на региональном и международном уровнях правители-*тьюа* Нгуен открыли для Вьетнама новый путь в мир. Это показывает важность сочетания коммерческой деятельности и культурного обмена в национальном экономическом развитии.

### Список литературы

- Рябинин А.Л.* Рождение империи Нгуенов. М.: Наука, 1988.
- Borri C.* Xứ Đàng Trong năm 1621 [Южный Вьетнам в 1621]. Nxb. Tr. Hồ Chí Minh, 1998.
- Chingho A.Ch.* Historical Notes on Hội An (Faifo). Chapter 2 / *John E. Wills and Jr.* Eclipsed Entrepreneurs of the Western Pacific: Taiwan and Central Vietnam, 1500–1800 (The Pacific World: Lands, Peoples and History of the Pacific, 1500–1900). Vol 5. Ashgate Variorum, 2002.
- Đại Nam Thực lục [Правдивые записи Великого Юга]. Viện sử học. T. I. Hà Nội: Nxb. Giáo dục, 2002.
- Đào Hùng.* Giao lưu văn hoá Đông – Tây ở Đàng Trong thời chúa Nguyễn [Đào Хунг. Культурный обмен в Кохинхине в период правителей Нгуенов] // Kỷ yếu hội thảo Chúa Nguyễn và vương triều Nguyễn trong Lịch sử Việt Nam, từ thế kỷ XVI đến thế kỷ XIX [Материалы конференции «Правители Нгуены и династия Нгуен в истории Вьетнама с шестнадцатого по девятнадцатый век»]. Н.: Nxb. Thế Giới, 2008.
- De Rhodes A.* Hành trình và truyền giáo [Путешествие и миссия]. Hồ Chí Minh, 1994.
- Đoàn Văn Quỳnh.* Các thầy thuốc Tây y dưới thời chúa Nguyễn [Доан Ван Куинь. Западные врачи в эпоху правителей Нгуенов] // Tạp chí Nghiên cứu Huế. Tập 3. 2002.
- Hardy A.* Eaglewood and the Economic History of Champa and Central Vietnam / *Hardy A., Cucarzi M., Zolse P.* Champa and the Archaeology of Mỹ Sơn (Vietnam). Singapore: NUS Press, 2008.
- Hoàng Anh Tuấn.* Silk for Silver: Dutch-Vietnamese Relations, 1637–1700. Brill, 2007.
- Ikuta Shigeru.* Vai trò của các cảng thị vùng ven biển Đông Nam Á từ thế kỷ 2 TCN đến đầu thế kỷ 19 [Роль прибрежных торговых портов в Юго-Восточной Азии со II в. до н.э. до XIX в.] // Đô thị cổ Hội An. Н.: Nxb. Khoa học Xã hội, 1991.



*Lê Quý Đôn*. Phủ biên tạp lục [*Ле Куи Дон*. Собрание хроник умиротворенного рубежа]. Н.: Nxb. Khoa học Xã hội, 2007.

*Li Tana*. Cochinchina and the Socio-economic History of Vietnam in the 17th and 18th Century. Н.: Nxb. Trẻ, 1999.

*Li Tana*. Nguyễn Cochinchina Southern Vietnam in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. Ithaca, NY: Southeast Asia Program Publications, Southeast Asia Program, Cornell University, 1998.

*Lieberman V.* Strange Parallels Southeast Asia in Global Context, c. 800–1830. Vol. I. Integration on the Mainland. Cambridge University Press, 2003.

*Maybon Ch.B.* Những người Châu Âu ở nước An Nam [Европейцы в Аннаме]. Н.: Nxb. Thế giới, 2006.

*Nguyễn Thiện Giáp*. Lược sử Việt ngữ học [*Нгуен Тхиен Зяп*. История вьетнамской лингвистики] Н.: Nxb. Tri Thức, 2017.

*Nguyễn Văn Kim, Nguyễn Quang Ngọc* (chủ biên). Biển với lục địa vai trò và mạng lưới giao lưu ở lưu vực các dòng sông Miền Trung [*Нгуен Ван Ким, Нгуен Куанг Нгок* (ред.). Море и материк: роль и торговые сети в бассейнах рек Центрального Вьетнама]. Н.: Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội, 2018.

*Phạm Văn Thủy*. Thủy quân Việt Nam thế kỷ XVII, XVIII và đầu XIX qua các nguồn sử liệu phương Tây [*Фам Ван Тхюу*. Вьетнамский флот в XVII, XVIII и начале XIX вв. по западным историческим источникам] // Người Việt với biển [Вьетнамцы и море] / Nguyễn Văn Kim chủ biên. Н.: Nxb. Thế giới, 2020.

*Phan Du*. Quảng Nam qua các thời đại [*Фан Ду*. Куангнам в разные периоды]. Đà Nẵng: Nxb. Cổ học tùng thư, 1974.

*Phan Thanh Hải*. Quan hệ giữa Việt Nam và Nhật Bản thế kỷ XVI–XVII nhìn từ 35 bức văn thư ngoại giao [*Фан Тхань Хай*. Отношения между Вьетнамом и Японией в XVI–XVII вв. из 35 дипломатических писем] // Việt Nam trong hệ thống thương mại châu Á thế kỷ XVI – XVII [Вьетнам в азиатской торговой системе XVI–XVII вв.]. Н.: Nxb. Thế giới, 2007.

*Reid A.* Southeast Asia in the Age of Commerce, 1450–1680. Vol. 2: Expansion and Crisis. New Haven: Yale University press, 1993.

*Taylor K.W.* Nguyễn Hoàng và bước khởi đầu cuộc Nam tiến [Правитель Нгуен Хоанг и его экспансия на юг] // Journal of Xua và Nay. No. 104. November 2002.

*Taylor K.W.* Surface Orientations in Vietnam: Beyond Histories of Nation and Region // The Journal of Asian Studies. Vol. 57. No. 4. November 1998.

*Thành Thế Vỹ*. Ngoại thương Việt Nam hồi đầu thế kỷ XVII, XVIII và đầu XIX [*Тхань Тхе Ви*. Внешняя торговля Вьетнама в начале XVII, XVIII и XIX вв.]. Н.: Nxb. Nghiên cứu Lịch sử, 1961.

*Toynbee A.* Nghiên cứu về lịch sử – Một cách thức diễn giả [Исторические исследования: интерпретативный анализ]. Н.: Nxb. Thế giới, 2002.

*Trần Quốc Vượng*. Văn hoá Huế trên dặm (đường) dài lịch sử [*Чан Куок Вьонг*. Культура Хюэ в ее долгой истории] / *Trần Quốc Vượng*. Việt Nam cái nhìn địa văn hoá [*Чан Куок Вьонг*. Вьетнам с геокультурной точки зрения]. Н.: Nxb. Văn hóa các dân tộc – Tạp chí Văn hóa Văn nghệ, 1998.

*Trần Quốc Vượng*. Chiêm cảng Hội An với cái nhìn về biển của người Chăm và người Việt [*Чан Куок Вьонг*. Порт Хойан глазами вьетнамцев и тямов] // Kỷ yếu hội thảo khoa học về khu phố cổ Hội An 23–24.07.1985 [Материалы конференции по древнему городу Хойан 23–24.07.1985], 1985.

*Tsuboi Yoshiharu*. Nước Đại Nam đối diện với Pháp và Trung Hoa (1847–1885) [Дайнам в столкновениях с Францией и Китаем (1847–1885 гг.)]. Н.: Nxb. Tri thức, 2018.

Việt Nam trong hệ thống thương mại châu Á thế kỷ XVI–XVII. Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, ĐHQG HN [Вьетнам в азиатской торговой системе XVI–XVII вв. Университет общественных и гуманитарных наук Ханойского государственного университета]. Н.: Nxb. Thế giới, 2007.

*Vũ Minh Giang*. Người Nhật, Phố Nhật và di tích Nhật Bản ở Hội An [*Бу Минь Зянг*. Японцы, японский город и японские реликвии в Хойане] // Đô thị cổ Hội An [Древний город Хойан]. Н.: Nxb. Khoa học Xã hội, 1991.

*Wheeler Ch.* One Region, Two Histories: Cham Precedents in the History of the Hội An Region // *Nhung Tuyet Tran, Reid A.* Vietnam Borderless Histories. The University of Wisconsin Press, 2006.

*Woodside A.* Vietnam and the Chinese Model: A Comparative Study of Nguyễn and Ch'ing Civil Government in the First Half of the Nineteenth Century. Harvard University Press, 1971.

***Автор:***

**Ву Тхи Сюен**, н. с., Центр вьетнамского языка и культуры, Университет общественных и гуманитарных наук, Ханойский государственный университет. E-mail: xuyenvt@vnu.edu.vn

*Продвижение статьи:*

Дата поступления: 31.08.2021

Дата поступления в переработанном виде: 29.11.2021

Принята к печати: 15.12.2021

## NGUYEN LORDS WITH TRADING ACTIVITIES AND INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE IN SOUTH VIETNAM<sup>1</sup> DURING THE SIXTEENTH TO EIGHTEENTH CENTURIES

Vu Thi Xuyen

**Abstract.** The 16th – 18th centuries were widely known as a fascinating period of Vietnamese history. It was characterized by the division between North (*Đàng Ngoài*) and South of the country (*Đàng Trong*) and the civil war accordingly between the Trinh Lords and the Nguyen Lords. It also witnessed the most vibrant cultural exchange and integration of feudal states in Vietnamese medieval times. With their well-defined vision and effective maritime trade strategies, the Nguyen Lords have actively promoted cultural and economic exchange in the region and to the world. The seaports along the coast of South Vietnam have become a central gateway for these activities. The current research is an attempt to give a vivid picture of the dynamic trading environment in Thuan Quang – the biggest province in this part of the country. A critical reassessment of the Nguyen Lords' integration policies will also be presented.

**Keywords:** South Vietnam (*Đàng Trong*), Nguyen Lords, cultural exchange, international trade.

**For citation:** Vu Thi Xuyen (2021). Nguyen Lords with Trading Activities and International Cultural Exchange in South Vietnam during the Sixteenth to Eighteenth Centuries. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, 5 (4): 87–105.

### Introduction

Acculturation is undoubtedly an essential element in the establishment, development and national identity building of every country. As one of the two biggest civilizations and most typical of the Orient's, China has strongly exerted its influence on Vietnamese culture<sup>2</sup>. Obviously, institutional and political, socio-cultural similarities between Vietnam and China have been resulted from this “acculturation”<sup>3</sup>. However, that Vietnam has resolutely preserved their independence throughout the thousand-year history and that they made great effort for their Southward expansion is an inspiring story.

The century-long Southward expansion has been driven by firstly the overpopulation of the Red River Delta, and secondly by the “strategy” of getting the Northern influence out of Vietnamese feudal states. This is also referred by scholars as the process of “deculturalizing the Chinese culture”. This Southward expansion was not limited to geographical or territorial extent, rather, it offered great opportunities for the Viet to accept new values from the South. While the 16<sup>th</sup> - 18<sup>th</sup> century period

---

<sup>1</sup> The author calls the northern half of Vietnam Tonkin, and the southern Cochinchina, although these new terms were brought by French colonization only in the second half of the 19th century. Therefore, the editorial board replaced them with North and South Vietnam, respectively. The author also applies the term Thuan Quang to the object of study - a generalized name for the two largest provinces of the South - Thuan Hoa and Quang Nam – Editors.

<sup>2</sup> Arnold Toynbee argued that Chinese attributes are so marked that some nations (like Vietnam, Japan, North Korea) can be categorized as “satellite civilizations” of China. Although the three civilizations of Vietnam, Japan and North Korea bear striking similarities to China's, they could subtly retain their own local culture [Toynbee 2002: 61].

<sup>3</sup> Read more at: Woodside A. *Vietnam and the Chinese model: A comparative study of Nguyen and Ch'ing civil government in the first half of the nineteenth century*. Harvard University Press, 1971; Tsuboi Yoshiharu. *Nước Đại Nam đối diện với Pháp và Trung Hoa (1847–1885)*. Hà Nội: Nxb. Tri thức & Nhã Nam, 2018.



the 16<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> century [2008]. Other outstanding works include: *Cultural communication in Cochinchina during the Nguyen Lords period* by Dao Hung [2008] which gave a critical evaluation about Thuan Quang government's attitude towards Western countries; *The Foundation of the Nguyen Dynasty* – a monograph by Alexey Ryabinin [1988], in which the issues of cultural exchange during the Nguyen Lords period and the Nguyen Dynasty in general have been under researched. The above gaps have brought a new path for the current study to present a vivid picture of the dynamic cultural exchange and integration in South Vietnam, accordingly give a critical reassessment on the policies adopted by the Nguyen Lords during the 200-year period.

### **A dynamic trading network with diversified activities in South Vietnam**

Rich natural resources and geographically favorable conditions for trading have enabled the Viet people in the Central region to boost maritime activities since ancient times, making up for their rudimentary agrarian economy. It is no coincidence that, Champa people – the predecessors living in the kingdom of Nguyen lords, were known as active merchants in the Southeast Asian and international trade network for centuries [Trần Quốc Vượng 1985]. Their strong economic development was reflected in the magnificent stupas – also their invaluable heritage and such growth was attributed to not only agricultural activities but also forest resources and good international relationship between the Cham people and their counterparts [Hardy 2008].

Being founded in the land with “a glorious history” built by the Cham people, the Nguyen Lords have favorably established their powerful regime<sup>5</sup>. *The age of commerce* [Reid 1993] also helped them accelerate the international trade, especially the maritime one. Thanks to their making full advantages of these ideal internal and external conditions, the Nguyen Lords have turned the “haunted land” into a thriving economic region. They set up a rigorous fiscal and monetary system [Đại Nam Thực lục 2002: 165] to facilitate the commercial activities in the coastal ports, yielding substantial profits to make up for the agrarian economy. According to Thomas Bowyear, a British merchant who came to the South Vietnam since the time of Lord Nguyen Phuc Chu (1691–1725), there were a variety of goods shipped from Asian countries, including: betel leaf, red wood, paint, mother-of-pearl, ivory, tin, lead, rice (from Siam); orpiment, styrax tonkinensis, amomum, wax, paint, mother-of-pearl, red wood, pine resin, buffalo skin, deer skin and tendon, ivory, rhino horn (from Cambodia); silver, eucalyptus, betel nut, red medicine (from Batavia); silver, sulphur, seashell, tobacco, deer tendon. Common types of goods from the South Vietnam were: gold, iron, silk, textile, agarwood, sugar, alum sugar, bird's nest, pepper, cotton, etc. [quoted from Thành Thế Vỹ 1961: 227].

Along with the influence of the *Age of Commerce*, the changes in trading policies of China and Japan – the two big Northeastern countries – have considerably commercial activities in the South Vietnam. After nearly 200 years (1371–1567) of maritime trade embargo, the Ming government allowed Chinese boats to reach Southeast Asian territory but contained the trading with Japan. Consequently, the Japanese market witnessed a notable absence of Chinese goods. Japanese merchants had no other choice but crossed the sea to reach Southeast Asian markets. In that case, Shogunate government issued the so-called Shuinsen, literally known as Red-Sealed Permit (1592–1634), to legalize the trading relationship with the region and to purchase Chinese goods there.

---

<sup>5</sup> It was agreed by most scholars that Cham culture exerted its strong influence on the reign of Nguyen Lords. See: Li Tana. *Nguyen Cochinchina*. Op cit.; Taylor K.W. (1998). *Surface Orientations in Vietnam: Beyond Histories of Nation and Region*. *The Journal of Asian Studies.*, 57 (4): 960–961; Lieberman V.(2003). *Strange Parallels Southeast Asia in Global Context, c. 800–1830*. Vol. I. Integration on the Mainland. Cambridge University Press: 413–414.

Thanks to the liberalization, more and more Japanese traders arrived Southeast Asian ports, mostly located in the 10<sup>th</sup> parallel North, such as Hoi An ancient town, Phnom Penh, Ayutthaya and Manila where Chinese goods were brought for trading [Ikuta 1991: 256]. Interestingly, Hoi An port stood out as an attractive destination for the Japanese. The growing number of Shuinsen here explained why Christophoro Borri, an Italian missionary working in the South Vietnam (1618–1621) concluded that “Chinese and Japanese people made up the majority of merchants in Cochinchina” [Borri 1998: 90].

Within the intra-Asian trading network, the South Vietnam quickly became an important intersection for Chinese people. On the strategic location of Thuận Quảng, Lê Quý Đôn who lived in the South Vietnam (1770s) stated that: “Thuận Quảng shares borders with Quang Nam whose Southern part is next to other trading regions, its maritime route is only three or four-day far from Fu Jian and Guang Dong. That’s why almost all of merchant ship docked here” [Lê Quý Đôn 2007: 299]. It was also reported in a French document that: “As Chinese people are no longer interested in European goods, the trading strategies must be changed, for example, by shifting the focus on Cochinchina market. When the French merchant ship came here, they must purchase such goods as sugar, ivory, ironwood, gold in Hoi An, then shipped them to Guang Dong. Hence, the business needed employees with good Chinese to make the purchase of gold in winter because the price is much lower as compared to other monsoon seasons. Then the business will earn full profits” [quoted from Phan Du 1974: 67–68].

During the 16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries, both North and South Vietnam were seen as strategic markets for the Intra-Asian trading network of the Western countries [Việt Nam trong hệ thống thương mại 2007]. Research revealed that the Dai Viet was a dynamic member [Hoàng Anh Tuấn 2007] in the international trading market, reflecting in the partnership between the Trinh Lords and East India Company (EIC), or between the Nguyen Lords and Western countries. Although the South Vietnamese government was not yet able to build up a strong commercial relationship with the Dutch or the British as government in the North did, the emergence of European merchants in the coastal provinces of the Southern part, either with the purpose of trading or religious indoctrination, undoubtedly had exerted positive socio-cultural influence on the land of Thuan Quang. The coastal areas of the South Vietnam then became an important gateway for East India Company to do their business (i.e., purchasing goods, repairing ship, taking freshwater) or to reach South China Sea. In such an intricate trading network, the South Vietnam turned itself from an inter-regional link to an international one, with dynamic activities in Hoi An port as the most striking example.

### **A review of cultural exchange activities in the South Vietnam**

Differences in economic and cultural background have made the Nguyen Lords and the immigrants from the North the “foreigners” in the eyes of the people in the South. During the early days of establishing their new regime, they were faced with tough challenges in “winning people’s heart”. The way the Nguyen Lords redefined their pivotal role clearly presented their transcendent vision. For example, Lord Nguyen Hoang (1558–1613), despite being educated in the Confucian environment, was known for his openness and adaptability to the culture of Thuan Quang land. Instead of imposing a somewhat stereotypical and rigid approach of Confucianism, he practiced Buddhism as the founding ideology for the new government. Indeed, the Buddhist values of compassion and tolerance exactly fitted the lifestyle of newly settled immigrants.

In 1601, after one year returning from Đàng Ngoài [Taylor 2005], Lord Nguyen Hoang built Thien Mu Pagoda<sup>6</sup> on the bank of the Perfume River (*sông Hương*), affirming the role of Buddhism in the South. His successors followed his ideology and made Buddhism the primary religion. That the iconic pagoda built on the central location of Champa stupas [Trần Quốc Vượng 1998: 413] vividly demonstrated his strategic policy on religious integration. In fact, Thien Mu Pagoda then became the biggest Buddhism center in the South.

Furthermore, the Nguyen Lords' willingness to accept newly imported culture was clearly shown in his policies. During the 16<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries, Thuan Quang, as discussed earlier, not only served as an important commercial hub, but also became a destination for cultural exchange. More importantly, the Nguyen Lords were very proactive in choosing their trading partners. The huge number of Shuinsen here represented their strong partnership with Japan. As a wise choice, the Nguyen Lords gave opportunities for Japanese merchants to settle in Hội An [Vũ Minh Giang 1991]. The diplomatic letters [Phan Thanh Hải 2007: 222–253] from the Nguyen Lords to the Shogunate government or the marriage between Vietnamese princess and Japanese merchant both symbolized the great Vietnam – Japan friendship. During the first 30 years of the 17<sup>th</sup> century, Japan has become one of the biggest partners of Thuan Quang authority. However, the more than 200-year Sakoku Decree<sup>7</sup> (1639–1853), also known as the isolationist foreign policy of the Japanese Tokugawa shogunate, has significantly affected Southeast Asian markets and Thuan Quang trading ports where many Japanese were living and doing their business.

In that context, the Nguyen Lords shifted their focus to the new strategic partner, China. Given the geographical proximity to Vietnam and their long experience in business doing, Chinese merchants had actively participated in the trading activities in the South Vietnam, then they were allowed to permanently settle in Hoi An. The report sent to Dutch East Indies on March 28, 1642 by Francisco Groemon who lived in Hoi An for more than 10 years, revealed that there were 4,000–5,000 Chinese people in Hoi An while that of Japanese only reached 40 to 50 people, which means that the former outnumbered the latter by roughly 100 times [Chingho 2002: 299]. The emergence of Chinese merchants also reflected their role in transmitting great cultural values (i.e., via educational products like books and stationery) to the land of the Nguyen Lords. The influence of Chinese culture and lifestyle was shown clearly in the current residential areas where Chinese merchants once settled, such as Hoi An<sup>8</sup> and Sài Gòn. Japan, previously Thuan Quang's principal trading partner, had to give way to Chinese merchants who quickly occupied a remarkable position in the trading markets of Thuan Quang region.

One of the most outstanding diplomatic policies was to allow Chinese people to explore the Southern parts of Thuan Quang region. In the context of Qing Dynasty (1644–1911) overthrowing the Ming (1368–1644), Lord Nguyen Phuc Tan (1648–1687) gave permission for Chinese refugees (with Tran Thuong Xuyen as the leader) to explore the Southern territory [Lê Quý Đôn 2007: 76–77].

---

<sup>6</sup> In 1601, Lord Nguyen Hoang decided to build a pagoda. He learnt that the geographical condition of Ha Khe commune (Huong Tra district) would nicely fit his intention thanks to its beautiful landscape and interesting stories related to the bright future of the country [Đại Nam Thực lục 2002: 35].

<sup>7</sup> The isolationist foreign policy of the Japanese Tokugawa shogunate lowered the status of Japanese people in Hội An.

<sup>8</sup> According to a Chinese merchant, this commercial port is an ideal place for doing business. All kinds of products can be used for exchange, i.e., cloth of different types, medicine, silver, gold, stationery (paper, pen, ink, decoration...), furniture, fruits (lemon, pear, apple, orange...), food (egg, tofu, cake, mushroom, ginger, flour...). Le Quy Don. Op. cit. P. 295–296.

In 1698, the administration of Gia Dinh province was established. Lord Nguyen Phúc Chu then divided them into smaller administrative regions including Thanh Ha (in Tran Bien) and Minh Huong (in Phien Tran) [Đại Nam Thực lục 2002: 111]. The Qing people were allowed to reside here, leaving their mark on Vietnamese culture until now.

Thuan Quang is seen as the region where traditional culture of Northeastern Asia and Western values intersect. The diplomatic and commercial partnership with Western countries, especially Portugal was attached great importance by the Nguyen Lords. This helped enhancing the military and technological power for the Lords. Thomas Bowyear, a British merchant was genuinely amazed by the naval strength of Lord Nguyen Phuc Chu's during the 1695–1696 period, with “200 battleships, each of which has 16 to 22 cannons; 500 small boats of 40 to 44 rowers; 100 boats of 50 to 75 rowers (three of them are European made). All the ship were built by Lord Nguyen's workshop, the most outstanding one having up to 4,000 workers and they could be able to make a 4,000-ton ship” [Phạm Văn Thủy 2020: 506–523].

Western culture is famous for their upholding positivism and technological advance so the local authorities were willing to accept and explore the new technologies brought by the West. For example, medical inventions and watch-making techniques were popular at that time so Nguyen Lords were very familiar with using watch to estimate travel time and speed. In 1711, all the roads in Bo Chinh were equipped with clocks to help calculating geographical distances. In February 1731, Lord Nguyen asked three Department Heads (Nguyen Van Dao, Nguyen Van Tinh, Nguyen Van Dien) to travel in the national highways to calculate the accurate distance [Đại Nam Thực lục 2002: 126–141]. Regarding new medical policies, it was the first time ever Western health professionals<sup>9</sup> to be employed in the feudal courts. Jean Koffler<sup>10</sup> was the first personal doctor for Lord Nguyen Phuc Khoat.

The acceptance of Western culture has been presented in the practice of Christianity and the emergence of national language script [Đào Hùng 2008: 536-538] (also known as “chữ quốc ngữ”). Although the local authority of Thuan Hoa province was cautious about the dominance of foreign culture and religion (shown in a series of inconsistent policies), many missionaries made great efforts introducing their Western culture. The most eminent one was Alexandre de Rhode [Nguyen Thiện Giáp<sup>2017: 114</sup>] who made significant contributions to the Vietnamese language. He wrote in his dairy: “I had a great companion, a boy who spent three continuous weeks teaching me the native language's tone marks and how to read it. We did not have any common language to communicate at first, but he was so smart that he could understand what I mean. He was proactive in learning the new language and his intelligence and memory really amazed me. Since then, he became our great supporters” [De Rhodes 1994: 56].

In summary, commercial ports have become the gateway for Oriental and Western cultural intersection. Most of the trading ports along Thuan Quang region played essential roles in facilitating various commercial activities where people from China, Japan and Western countries could meet and exchange their distinctive tradition and culture. It was cited from “*European people in Annam*” that: “Oftentimes, the trading exchange activities in Hoi An are held on the occasion of Lunar New Year.

<sup>9</sup> Read more at: Đoàn Văn Quỳnh (2002). Các thầy thuốc Tây y dưới thời chúa Nguyễn. *Tạp chí Nghiên cứu Huế*, 3: 83–84.

<sup>10</sup> P. Johann Koffler (born in 19 April, 1711 in Prag). In 1739 he went to Goa, then to Macau on 26 July, 1740. After he came to Cochinchina, he became well-known for his medical competency. In 1747, he was assigned as a royal court's doctor named “Nhiem” (which means “a talented and careful professional”)



Local people sell their high-quality goods, such as silk, fine wood for making furniture, agarwood, sugar, musk, cinnamon, pepper, rice. In return, Chinese and European merchants bring here fine china, silver coins, weapons, sulphur, lead, “toutenaque” alloy (zinc, copper, and iron) and many other types of goods. The exchange may last from February to September, which is around six or seven months. Then the local products will be brought to the merchants’ home” [Maybon 2006: 33].

### **Conclusion**

During the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century, the trading ports stretching along the territory of Thuan Quang region have become gateways for socio-economic and cultural exchange. Hoi An was considered the biggest port of this region in the 16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries and the Southward expansion in the 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> centuries has opened the way for newly emerging ones such as Sai Gon and Quy Nhon. Simply put, this is the period of strongest exchange and integration between Oriental and Western culture in Vietnamese history. An international trading environment with various commercial and religious activities in the South Vietnam has been driven by strategic policies in socio-economic development by the authority of Thuan Quang.

Unlike the North with favorable conditions for agricultural development, the South was endowed with multiple commercial advantages which were seen by the Nguyen Lords as a solid base for economic expansion. With a variety of open trading policies which favour international merchants, the Nguyen Lords have revitalized the long-standing vibrant markets in Champa Kingdom. Accordingly, the exchange of culture between the South Vietnam and other parts of the world has been promoted. An enormous number of Chinese and Japanese people in the region demonstrated the good relations between the states. For ages, Japan has been an important partner of Vietnam. The bilateral relation and intimate friendship between two nations originated from the long-lasting relationship. Despite their presence in Thuan Quang and for a short period, Japanese heritage has left positive impression on Vietnamese people. This reaffirms the significance of strategic and diplomatic policies in the national development and integration with the world.

Meanwhile, the commercial relationship between the south part of Vietnam and Western merchants seem less satisfactory. One of the reasons lies in the local government’s policies which were seen as somewhat “pragmatic”, especially after 1672 when there was lower demand for Western weapons to serve the civil war between the North and the South. To some extent, the Nguyen Lords could not fully take advantages of Western technologies (i.e., ship-building, weapon manufacturing, medical techniques). Nonetheless, the greatest heritage left by Western people is their religious and language value which was brought by a long period of inter-cultural communication. Furthermore, it is a good lesson for the government working with Western countries that the balance between national interest and economic interest should be prioritized.

In conclusion, the sixteenth to eighteenth centuries of Vietnamese feudal society witnessed strong integration of Oriental and Western cultural exchange. With various open trade policies at regional and international levels, the Nguyen Lords in the South and the Trinh Lords in the North have opened a new path for Vietnam to the world. This reinforces the role of combining commercial activities and cultural exchange in the national economic development. In the world of globalization, no country would be the outsider of what is going on. It is undeniable that the government’s policies are of paramount importance to the integration of each nation.

## References

- Borri C. (1998). *Xứ Đàng Trong năm 1621 [South Vietnam in 1621]*. Nxb. Tp. Hồ Chí Minh, Chingho A.Ch. Historial Notes on Hội An (Faifo). Chapter 2, in: John E. Wills and Jr. Eclipsed. Entrepôts of the Western Pacific: Taiwan and Central Vietnam, 1500–1800 (The Pacific World: Lands, Peoples and History of the Pacific, 1500–1900). Vol 5. Ashgate Varioum, 2002.
- Đại Nam Thực lục [Veritable Records of the Great South] (2002). Viện sử học. T. I. Hà Nội: Nxb. Giáo dục.
- Đào Hùng (1998). Giao lưu văn hoá Đông – Tây ở Đàng Trong thời chúa Nguyễn [Cultural Communication in Cochinchina during Nguyen Lords period], in: *Kỷ yếu hội thảo Chúa Nguyễn và vương triều Nguyễn trong Lịch sử Việt Nam, từ thế kỷ XVI đến thế kỷ XIX [Proceedings of the conference “The Nguyễn Lords and the Nguyễn Court in the History of Vietnam from the Sixteenth to Nineteenth Centuries”]*. H.: Nxb. Thế Giới.
- Đoàn Văn Quỳnh (2002). Các thầy thuốc Tây y dưới thời chúa Nguyễn [Western Medical Doctors in the Nguyen Lords Period]. *Tạp chí Nghiên cứu Huế*, 3.
- Hardy A. (2008). Eaglewood and the Economic History of Champa and Central Vietnam, in: Hardy A., Cucarzi M., Zolse P. *Champa and the Archaeology of Mỹ Sơn (Vietnam)*. Singapore: NUS Press.
- Hoàng Anh Tuấn (2007). *Silk for Silver: Dutch-Vietnamese Relations, 1637–1700*. Brill.
- Ikuta Shigeru (1991). Vai trò của các cảng thị vùng ven biển Đông Nam Á từ thế kỷ 2 TCN đến đầu thế kỷ 19 [The Role of Coastal Trading Ports in Southeast Asia since the 2<sup>nd</sup> Century BC to the 19<sup>th</sup> Century], in: *Đô thị cổ Hội An*. H.: Nxb. Khoa học Xã hội.
- Lê Quý Đôn (2007). *Phủ biên tạp lục [Miscellaneous Chronicles of the Pacified Frontier]*. H.: Nxb. Khoa học Xã hội.
- Li Tana. *Xứ Đàng Trong - lịch sử kinh tế xã hội Việt Nam thế kỷ 17–18 [Cochinchina and the Socio-economic History of Vietnam in the 17th and 18th Centuries]*. H.: Nxb. Trẻ, 1999.
- Lieberman V. (2003). *Strange Parallels Southeast Asia in Global Context, c. 800 – 1830*. Vol. I. *Integration on the Mainland*. Cambridge University Press.
- Maybon Ch.B. (2006). *Những người Châu Âu ở nước An Nam [European People in Annam]*. H.: Nxb. Thế giới.
- Nguyen Thiện Giáp (2017). *Lược sử Việt ngữ học [A Summary of Vietnamese Language System]* H.: Nxb. Tri Thức.
- Nguyen Văn Kim, Nguyen Quang Ngọc (chủ biên) (2018). *Biển với lục địa vai trò và mạng lưới giao lưu ở lưu vực các dòng sông Miền Trung [Sea and Mainland: Role and Exchanging Networks in Basins of Rivers in Central Vietnam]*. H.: Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Phan Du (1974). *Quảng Nam qua các thời đại [Quang Nam through Different Periods]*. Đà Nẵng: Nxb. Cổ học tùng thư.
- Phan Thanh Hải (2007). Quan hệ giữa Việt Nam và Nhật Bản thế kỷ XVI–XVII nhìn từ 35 bức văn thư ngoại giao, trong Việt Nam trong hệ thống thương mại châu Á thế kỷ XVI–XVII [Relations between Vietnam and Japan in the 16<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries Seen from 35 Diplomatic Letters, in Vietnam in the Asian Trading System in the 16<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries], in: *Việt Nam trong hệ thống thương mại châu Á XVI–XVII [Vietnam in the 16<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries Asian Trading System]*. H.: Nxb. Thế giới.
- Phạm Văn Thủy (2020). Thủy quân Việt Nam thế kỷ XVII, XVIII và đầu XIX qua các nguồn sử liệu phương Tây [Vietnamese Navy in the 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> and Early 19<sup>th</sup> Centuries through Western Historical Sources], in: *Người Việt với biển [Vietnamese with the Sea]*, Nguyen Văn Kim chủ biên. H.: Nxb. Thế giới.
- Reid A. (1993). *Southeast Asia in the Age of Commerce, 1450–1680*. Vol. 2: Expansion and Crisis. New Haven: Yale University press.
- De Rhodes A. (1994). *Hành trình và truyền giáo [Journey and Mission]*. Hồ Chí Minh.
- Ryabinin A.L. (1988). *Rozhdenie imperii Nguenov [The Foundation of the Nguyen Dynasty]*. M.: Nauka. (In Russian)

Taylor K.W. (1998). Surface Orientations in Vietnam: Beyond Histories of Nation and Region. *The Journal of Asian Studies*, 57 (4), November.

Taylor K.W. (2002). Nguyen Hoàng và bước khởi đầu cuộc Nam tiến [Lord Nguyen Hoang and His Early Southward Expansion]. *Journal of Xưa và Nay*, 104, November.

Thành Thế Vỹ (1961). *Ngoại thương Việt Nam hồi đầu thế kỷ XVII, XVIII và đầu XIX* [The Landscape of Vietnam's Foreign Trade in the Early 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries]. H.: Nxb. Nghiên cứu Lịch sử.

Toybee A. (2002). *Nghiên cứu về lịch sử – Một cách thức diễn giả* [History Studies: An Interpretative Analysis]. H.: Nxb. Thế giới.

Trần Quốc Vượng. Chiêm cảng Hội An với cái nhìn về biển của người Chăm và người Việt [Hoi An port in Perspective of Viet People and Champa People], in: *Kỷ yếu hội thảo khoa học về khu phố cổ Hội An 23–24.07.1985* [Conference Proceedings on Hoi An Ancient Town 23–24.07.1985], 1985.

Trần Quốc Vượng (1998). Văn hoá Huế trên dặm (đường) dài lịch sử [Hue Culture in Its Long History], in: Trần Quốc Vượng. *Việt Nam cái nhìn địa văn hoá* [Vietnam from a Geo-Cultural Perspective]. H.: Nxb. Văn hóa các dân tộc – Tạp chí Văn hóa Văn nghệ.

Tsuboi Yoshiharu (2018). *Nước Đại Nam đối diện với Pháp và Trung Hoa (1847–1885)* [Dai Nam Is Facing France and China (1847–1885)]. H.: Nxb. Tri thức.

Việt Nam trong hệ thống thương mại châu Á thế kỷ XVI–XVII (2007). Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, ĐHQG HN [Vietnam in the 16th – 17th Centuries Asian Trading System. University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi.]. H.: Nxb. Thế giới.

Vũ Minh Giang. Người Nhật, Phố Nhật và di tích Nhật Bản ở Hội An [Japanese People, Japanese Town and Japanese Relics in Hoi An], in: *Đô thị cổ Hội An* [Hoi An Ancient Town]. H.: Nxb. Khoa học Xã hội, 1991.

Wheeler Ch. (2006). One Region, Two Histories: Cham Precedents in the History of the Hoi An Region, in: Nhung Tuyet Tran, Reid A. *Vietnam Borderless Histories*. The University of Wisconsin Press.

Woodside A. (1971). *Vietnam and the Chinese Model: A Comparative Study of Nguyen and Ch'ing Civil Government in the First Half of the Nineteenth Century*. Harvard University Press.

**Author:**

**Vũ Thị Xuyên**, Researcher, Center for Vietnamese language and culture, University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi. E-mail: xuyenvt@vnu.edu.vn

*Article history:*

Received: August 31, 2021

Received in revised form: November 29, 2021

Accepted: December 15, 2021